



MINISTÉRIO DA DEFESA
EXÉRCITO BRASILEIRO
DECEX - DPHCEX
BIBLIOTECA DO EXÉRCITO
(Casa do Barão de Loreto - 1881)

Requisição Nr 176

Rio de Janeiro, 23 de setembro de 2024.

Da: Seção Publicações

Ao: Sr.Fiscal Administrativo

Assunto: Versão técnica do português para o inglês,
diagramação em inglês e em português, emendas e
revisão do livro A FEB pelo seu Comandante

Ref.: Art. 13 das IG 12-02

Anexo: 3 (três) orçamentos

Nos termos contidos no Art 13 das IG 12-02, aprovadas pela Port. Min Nr 305, de 22 de maio de 1995, solicito-vos providências no sentido de que seja contratado o serviço detalhados abaixo.

A contratação se justifica pelos seguintes motivos: Versão técnica do português para o inglês, diagramação em inglês e em português, emendas e revisão do livro A FEB pelo seu Comandante.

Abaixo discrimino a necessidade levantada:

ITEM	DESCRIÇÃO	UND Fornecimento	Qnt Mensal	Qnt anual
1	Versão técnica do português para o inglês, 1 (uma) diagramação em inglês e 1 (uma) diagramação em português, emendas e revisão de ambas. Cada serviço deverá ser realizado por até dois profissionais, sendo capítulos inteiros não divididos entre eles. Os arquivos deverão ser entregues traduzidos, diagramados e revisados em: InDesign: em fonte garamond, tamanho 12pt, entre linhas 14pt, margens superiores 2,5cm inferior 1,8cm interna 1,9cm e externa 1,8cm Sangria 0,5cm e Página 15,5 x23 cm	UND	-	1


ANTONIO CARLOS MANHAES DE SOUZA - Cap
Adj Sec Pub

DESPACHO DO FISC ADM

1. O referido () material/ () serviço necessita ser adquirido.
2. Para fins do Art 75 da Lei 14.133, de 1º Abr 21, empregar recursos do () PAA () SIPO () Outros - Natureza de Despesa () 33.90.30 () 33.90. 36 () 33.90.39 () 33.90.40 () 44.90.52 () _____.

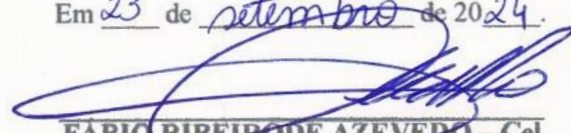
Em 23 de setembro de 2024.


MARIO ARTHUR BARBOSA CARVALHO - Maj
Fiscal Administrativo da BIBLIEx

DESPACHO DO ORDENADOR DE DESPESAS

- 1-Autorizo a () contratação () aquisição do () bem () serviço e determino a abertura do Processo Administrativo de:
() Licitação / Pregão
() Dispensa de licitação nº ____/20____.
() Adesão ao Pregão nº ____/____. UASG
() Inexigibilidade nº ____/20____.
- 2-O setor de Aquisições da BIBLIEx adote as providências cabíveis, de acordo com as normas vigentes.

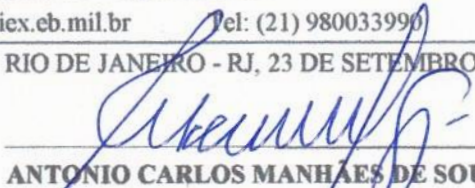
Em 23 de setembro de 2024.


FABIO RIBEIRO DE AZEVEDO - Cel
Ordenador de Despesas da BIBLIEx



MINISTÉRIO DA DEFESA
EXÉRCITO BRASILEIRO
DECEX - DPHCEX
BIBLIOTECA DO EXÉRCITO
(Casa do Barão de Loreto – 1881)

DOCUMENTO DE FORMALIZAÇÃO DA DEMANDA - DFD

INTRODUÇÃO	
Em conformidade com o art. 72, inciso I da Lei nº 14.133, de 1º de abril de 2021 (Nova Lei de Licitações e Contratos Administrativos), que visa, dentre outros, o Planejamento na aplicação da referida Lei, terá início a contratação com o documento de formalização da demanda, a cargo da área requisitante do pedido/serviço.	
PREENCHIMENTO PELA ÁREA REQUISITANTE	
IDENTIFICAÇÃO DA ÁREA DE CONSOLIDAÇÃO DOS REQUERENTES	
Área Requisitante (Unidade/Setor/Depto): BIBLIEX/Seção de Publicações	
Responsável pela demanda: Antonio Carlos Manhães de Souza	Posto: Cap PTTC R/1
E-mail: publicacoes@bibliex.eb.mil.br	Telefone: (21) 25195721
Fonte de Recursos	Data: 27/09/2024
1. Justificativa da necessidade da contratação de serviço terceirizado ou da aquisição	
Versão técnica do português para o inglês, 1 (uma) diagramação em inglês e 1 (uma) diagramação em português, emendas e revisão de ambas, do livro A FEB pelo seu comandante	
2. Quantidade do material/serviço a ser contratado	
Contratação para Versão técnica do português para o inglês, 1 (uma) diagramação em inglês e 1 (uma) diagramação em português, emendas e revisão do livro A FEB pelo seu Comandante.	
3. Previsão de data em que deve ser iniciada a prestação dos serviços ou entrega dos materiais: De até 30 (trinta) dias após a entrega do empenho	
4. Indicação dos membros da equipe de planejamento e o responsável pela fiscalização	
1. Integrante requisitante: Antonio Carlos Manhães de Souza – Cap PTTC R/1 E-mail: publicacoes@bibliex.eb.mil.br Tel (21) 991073380	
2. Integrante Administrativo: Mario Arthur Barbosa Carvalho - Maj E-mail: filcalizacao@bibliex.eb.mil.br Tel (21) 25195712	
3. Integrante técnico: Antonio Carlos Manhães de Souza – Cap PTTC R/1 E-mail: publicacoes@bibliex.eb.mil.br Tel: (21) 25195721	
4. Integrante de fiscalização de contrato Antonio Carlos Manhães de Souza – Cap PTTC R/1 E-mail: publicacoes@bibliex.eb.mil.br Tel: (21) 980033990	
RIO DE JANEIRO - RJ, 23 DE SETEMBRO DE 2024.	
 ANTONIO CARLOS MANHÃES DE SOUZA – CAP RESPONSÁVEL PELA FORMALIZAÇÃO DA DEMANDA	



MINISTÉRIO DA DEFESA
EXÉRCITO BRASILEIRO
DECEX - DPHCEX
BIBLIOTECA DO EXÉRCITO
(Casa do Barão de Loreto – 1881)

RELATÓRIO DE PESQUISA DE PREÇOS

O presente relatório é resultado da pesquisa de preços abaixo discriminada em cumprimento ao determinado na Lei nº 14.133/21 e demais dispositivos legais, em conformidade com a Instrução Normativa nº 65/2021 – SEGES/ME.

- 1. OBJETO:** Versão técnica do português para o inglês, 1 (uma) diagramação em inglês e 1 (uma) diagramação em português, emendas e revisão de ambas.
- 2. PERÍODO DE REALIZAÇÃO:** 27/09/2024 a 27/11/2024
- 3. METODOLOGIA APLICADA:** o valor de referência foi aferido por meio de pesquisa de preços.

() Média () Mediana (X) Menor Preço () Outra: _____

Conforme Instrução Normativa Nº 65 de 7 de julho de 2021, no artigo 3º. "A pesquisa de preços será materializada em documentos que conterá: INC V – Método matemático aplicado para a definição do valor estimado".

4. FONTES DE PESQUISA

Foi realizada a pesquisa de preços utilizando os seguintes parâmetros, observado o art. 5º da IN 65/2021 – SEGES/ME:

() I - composição de custos unitários menores ou iguais à mediana do item correspondente nos sistemas oficiais de governo, como Painel de Preços ou banco de preços em saúde, observado o índice de atualização de preços correspondente (<http://paineldeprecos.planejamento.gov.br>);

Não utilizado por não terem sido encontrados processos de compra passíveis de comparação em qualidade e dimensionamento que atendessem as necessidades conforme o objeto da pesquisa ou outra justificativa (Retirar o texto acima se for utilizado essa fonte e se não for apagar esse texto em parêntese).

() II - contratações similares feitas pela Administração Pública, em execução ou concluídas no período de 1 (um) ano anterior à data da pesquisa de preços, inclusive mediante sistema de registro de preços, observado o índice de atualização de preços correspondente;

Objeto	Und	Qtde	Contratante (Nome / UASG)	Empenho/ Licitação	Preço Unit. (em R\$)

Não utilizado por não terem sido encontrados processos de compra passíveis de comparação em qualidade e dimensionamento que atendessem as necessidades conforme o objeto da pesquisa ou outra justificativa. (Retirar o texto acima se for utilizado essa fonte e se não for apagar esse texto em parêntese).

() III - dados de pesquisa publicada em mídia especializada, de tabela de referência formalmente aprovada pelo Poder Executivo federal e de sítios eletrônicos especializados ou de domínio amplo, desde que atualizados no momento da pesquisa e compreendidos no intervalo de até 6 (seis) meses de antecedência da data de divulgação do edital, contendo a data e a hora de acesso;

Não utilizado por não terem sido encontrados processos de compra passíveis de comparação em qualidade e dimensionamento que atendessem as necessidades conforme o objeto da pesquisa ou outra justificativa

(X) IV - pesquisa direta com, no mínimo, 3 (três) fornecedores, mediante solicitação formal de cotação, por meio de ofício ou e-mail, desde que seja apresentada justificativa da escolha desses fornecedores e que não tenham sido obtidos os orçamentos com mais de 6 (seis) meses de antecedência da data de divulgação do edital; ou.

Objeto	Empresas	Data	Valor Unit (em USD)
Versão técnica do português para o inglês, 1 (uma) diagramação em inglês e 1 (uma) diagramação em português, emendas e revisão de ambas (Cada serviço deverá ser realizado por até dois profissionais, sendo capítulos inteiros não divididos entre eles. Os arquivos deverão ser entregues traduzidos, diagramados e revisados em: InDesign: em fonte garamond, tamanho 12pt, entre linhas 14pt, margens superiores 2,5cm inferior 1,8cm interna 1,9cm e externa 1,8cm Sangria 0,5cm e Página 15,5 x 23 cm	MARTINELLI TRANSLATIONS	30/09/2024	R\$ 34.800,00
	ARTEON LTDA	30/09/2024	R\$ 45.500,00
	ASTI TRADUÇÃO E INTERPRETAÇÃO	23/09/2024	R\$ 50.000,00

() V - pesquisa na base nacional de notas fiscais eletrônicas, desde que a data das notas fiscais esteja compreendida no período de até 1 (um) ano anterior à data de divulgação do edital, conforme disposto no Caderno de Logística, elaborado pela Secretaria de Gestão da Secretaria Especial de Desburocratização, Gestão e Governo Digital do Ministério da Economia.

Não utilizado por não terem sido encontrados processos de compra passíveis de comparação em qualidade e dimensionamento que atendessem as necessidades conforme o objeto da pesquisa ou outra justificativa

() Outros Critérios: _____ (Descrever conforme IN 05/2014).

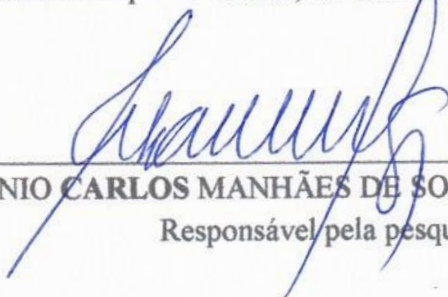
5. ANÁLISE DA PESQUISA

Após análise detalhada dos preços obtidos, eliminadas as discrepâncias, tendo sido inviável os inciso I e II, sendo como fonte de consulta o inciso IV, chegou-se ao:

Preço de Referência	R\$ 34.800,00
---------------------	---------------

6. **ANEXOS:** A documentação comprobatória contendo 6 (seis) folhas que compõem a pesquisa de preços, seguem anexas a este relatório.

Palácio Duque de Caxias, RJ 30 de setembro de 2024.


ANTONIO CARLOS MANHÃES DE SOUZA – CAP PTTC R/1
Responsável pela pesquisa

APROVO:


FÁBIO RIBEIRO DE AZEVEDO - Cel
Diretor da BIBLIEx

Santana de Parnaíba, 30 de setembro de 2024

À
BIBLIOTECA DO EXÉRCITO
A/C: Sr. Cap. Carlos
[email: publicacoes@bibliex.cb.mil.br](mailto:publicacoes@bibliex.cb.mil.br)
PROPOSTA 2024 - 0924-3 - REV3

Ref.: Versão técnica do português para o inglês, 1 (uma) diagramação em inglês e 1 (uma) diagramação em português, emendas e revisão de ambas. Cada serviço deverá ser realizado por até dois profissionais, sendo capítulos inteiros não divididos entre eles.
Livro: A FEB PELO SEU COMANDANTE.pdf

Prezado Cap. Carlos,

Atendendo à sua prezada solicitação, temos a grata satisfação de apresentar nossa **Proposta Comercial** para a prestação do serviço em referência.

Acreditamos satisfazer plenamente às expectativas de V.Sas., sob todos os aspectos, garantindo um alto padrão de qualidade e pontualidade no atendimento dos prazos acordados.

Outrossim, aproveitamos o ensejo para declarar que:

- (i) Tomamos conhecimento de todas as informações necessárias ao cumprimento das obrigações objeto desta Cotação.
- (ii) Manteremos válida esta Proposta Técnica pelo prazo de 30 (trinta) dias corridos, a partir da data de envio desta proposta para o e-mail em referência.
- (iii) Observaremos, rigorosamente, na execução dos serviços, as especificações técnicas, bem como as recomendações e instruções.

Atenciosamente,

Adriana Martinelli
CEO - Chief Executive Officer
E-mail: adriana@martinellitranslations.com.br
Tel: 55 11 4153-1506/9 9948-6881

PROPOSTA COMERCIAL

**SERVIÇO DE VERSÃO TÉCNICA
PORTUGUÊS PARA INGLÊS
01 (UMA) DIAGRAMAÇÃO EM INGLÊS
01 (UMA) DIAGRAMAÇÃO EM PORTUGUÊS
REVISÃO E EMENDAS**

ÍNDICE

1. OBJETIVO.....	4
2. FORMA DE COBRANÇA.....	4
2.1 QUADRO DE QUANTIDADES E PREÇO.....	4
3. FORMATO E FORMA DE ENTREGA DOS ARQUIVOS	4
4. PRAZO DE ENTREGA.....	4
5. PRAZO DE PAGAMENTO.....	4
6. CONDIÇÕES GERAIS.....	4

1. OBJETIVO

O objetivo desta **Proposta Comercial** é descrever a composição de preços, prazos de entrega e prazo de pagamento para o serviço de Versão técnica do português para o inglês, 1 (uma) diagramação em inglês e 1 (uma) diagramação em português, emendas e revisão de ambas. Cada serviço deverá ser realizado por até dois profissionais, sendo capítulos inteiros não divididos entre eles.

Livro: A FEB PELO SEU COMANDANTE.pdf.

2. FORMA DE COBRANÇA

A forma de cobrança para a modalidade Tradução Simples será por **palavra**, referente ao arquivo original.

1 lauda equivalerá a 180 palavras ou 1.000 caracteres sem espaços.

2.1 QUADRO DE QUANTIDADES E PREÇO

ITEM	DESCRIÇÃO DOS SERVIÇOS	QUANTIDADE DE PAGINAS	IDIOMA	TOTAL DE PALAVRAS
	Tradução			
1	A FEB PELO SEU COMANDANTE.pdf	490	PT->ING	240.000
	VALOR TOTAL	R\$ 34.800,00 (Trinta e quatro mil e oitocentos reais)		

3. FORMATO E FORMA DE ENTREGA DOS ARQUIVOS

Os arquivos serão entregues diagramados, mantendo a formatação a mais próxima possível do arquivo original, no formato Indesign.

A forma de entrega será via e-mail ou via Plataforma de Gestão da Martinelli Translations.

- Não faz parte do escopo desta proposta a impressão e/ou encadernação dos arquivos.
- **IMPORTANTE** - A revisão final do trabalho deverá ser feita pela editora antes da impressão. Esta proposta não contempla esse escopo e não nos responsabilizamos por eventuais discrepâncias e/ou problemas que possam vir a surgir caso esta revisão final não seja feita.
- **Especificações:**
InDesign: em fonte garamond, tamanho 12pt, entre linhas 14pt, margens superiores 2,5cm inferior 1,8cm interna 1,9cm e externa 1,8cm Sangria 0,5cm e Página 15,5 x23 cm

4. PRAZO DE ENTREGA

O prazo de entrega é de 45 (quarenta e cinco) dias úteis.

5. PRAZO DE PAGAMENTO

- O pagamento deverá ser feito em até **30 (trinta) dias** corridos a partir da entrega do trabalho, via transferência bancária ou PIX.
- **Observações:**
- **Prazo para revisão é de até 15 (quinze) dias** corridos.
- **A Nota Fiscal será enviada no décimo quinto dia** corrido da entrega do trabalho.

6. CONDIÇÕES GERAIS

No caso de cancelamento ou suspensão dos serviços por qualquer motivo pelo Cliente, após a sua confirmação e aceite da proposta, este se obriga ao pagamento de 100% (cem por cento) dos serviços contratados.

Ficam excluídos quaisquer outros serviços não especificados na presente proposta.

As imagens que têm baixa qualidade de resolução serão mantidas. Não temos como tratá-las.

Atenciosamente,

Adriana Martinelli

CEO - Chief Executive Officer

E-mail: adriana@martinellitranslations.com.br



São Paulo, 30 de setembro de 2024

Para:
SEÇÃO DE PUBLICAÇÕES - BIBLIEX
a/c: Cap Carlos - Seção de Publicações - BIBLIEX
(21) 991073380 / 25195721
publicacoes@bibliex@eb.mil.br
antonio.manhaes@hotmail.com

ORÇAMENTO NR. 0000906/2024

Conforme solicitação recebida por email na data de hoje, envio abaixo nosso melhor valor para execução dos seguintes serviços:

ESCOPO: Versão técnica do português para o inglês, 1 (uma) diagramação em inglês e 1 (uma) diagramação em português, emendas e revisão de ambas. Cada serviço deverá ser realizado por até dois profissionais, sendo capítulos inteiros não divididos entre eles.
Livro: A FEB PELO SEU COMANDANTE.pdf

1. FORMATO E FORMA DE ENTREGA DOS ARQUIVOS

Os arquivos deverão ser entregues traduzidos, diagramados e revisados em:
InDesign: em fonte garamond, tamanho 12pt, entre linhas 14pt, margens superiores 2,5cm inferior 1,8cm interna 1,9cm e externa 1,8cm Sangria 0,5cm e
Página 15,5 x 23 cm.

2. PRAZO DE ENTREGA

O pagamento deverá ser feito em até 60 (sessenta) dias corridos, a partir da entrega do trabalho, via depósito em conta corrente.

3. VALOR

R\$ 45.500,00 (Quarenta e cinco mil e quinhentos reais)

4. FORMA DE PAGAMENTO

O pagamento deverá ser feito em até 20 (vinte) dias corridos em conta corrente.

Atenciosamente,

ARTEON LTDA.
Cnpj. 10.868.064/0001-62

Carla Luzzati
sócia - responsável

Proposta: ESG 30092024

PROPOSTA PRESTAÇÃO DE SERVIÇOS

Ref.: Proposta para a contratação de Serviços de Tradução Técnica Inglês para Português

1. Solicitante/Contratante

Cliente Contratante	SEÇÃO DE PUBLICAÇÕES - BIBLIEX
Responsável	Cap. Carlos
Telefone	(21) 991073380 / 25195721
E-mail	publicacoes@bibliex@eb.mil.br

2. Escopo

Descrição	Versão técnica do português para o inglês, 1 (uma) diagramação em inglês e 1 (uma) diagramação em português, emendas e revisão de ambas. Cada serviço deverá ser realizado por até dois profissionais, sendo capítulos inteiros não divididos entre eles. Livro: A FEB PELO SEU COMANDANTE.pdf
FORMATO DE ENTREGA	Os arquivos serão entregues diagramados, mantendo a formatação a mais próxima possível do arquivo original, no formato Indesign. A formatação deverá ser: InDesingn : em fonte garamond, tamanho 12pt, entre linhas 14pt, margens superior 2,5cm inferior 1,8cm interna 1,9cm e externa 1,8cm Sangria 0,5cm Página 15,5 x23 cm;
PRAZO DE ENTREGA	60 (sessenta) dias úteis
VALOR	R\$ 50.000,00 (Cinquenta mil reais)
FORMA DE PAGAMENTO	Em até 15 (quinze) dias corridos em conta corrente

O desrespeito dos prazos estabelecidos para pagamento neste instrumento pelo CONTRATANTE acarretará em pagamento de multa de 10% (dez por cento), acrescida de juros de 1% a.m. (um por cento ao mês) calculados pro-rata die.

Isabel Moreno

Isabel Moreno
Sócia-Chief Interpreter

São Paulo, 23 de setembro de 2024



MINISTÉRIO DA DEFESA
EXÉRCITO BRASILEIRO
DECEX - DPHCEX
BIBLIOTECA DO EXÉRCITO
(Casa do Barão de Loreto – 1881)

GERENCIAMENTO DE RISCOS

1. Introdução

Assim como toda contratação, vislumbra-se alguns riscos em curso na presente demanda. Não se incluem, neste mapa de riscos, aqueles voltados à gestão do contrato e execução dos serviços, mas apenas os que tangem o processo que permeia até a formalização da contratação, visto que a presente demanda engloba apenas a contratação para Versão técnica do português para o inglês, 1 (uma) diagramação em inglês e 1 (uma) diagramação em português, emendas e revisão de ambas, do livro A FEB pelo seu Comandante.

Tendo em vista que a Análise de Riscos irá descrever e avaliar as ameaças que possam vir a comprometer o sucesso e o objetivo da contratação, bem como definir de que formas devem ser tratadas, ela permeará todo processo de contratação.

1.1. Riscos do processo de contratação

Risco 01:		Processo licitatório não acontecer	
Probabilidade:		☒ Baixa ☐ Média ☐ Alta	
Id	Dano	Impacto	
1.	Não será possível a contratação o que acarreta a não tradução, diagramação e revisão do Livro.	Alto	
Id	Ação Preventiva	Responsável	
1.	Buscar base no Planejamento Estratégico da instituição.	Equipe de Planejamento da contratação	
Id	Ação de Contingência	Responsável	
1.	Aderir a Atas de Registro de Preços.	Equipe de Planejamento da contratação	

Risco 02:	Não haver disponibilidade orçamentária
Probabilidade:	☐ Baixa ☒ Média ☐ Alta

Id	Dano	Impacto
1.	Não será possível a contratação, o que acarreta diversos problemas na tradução, diagramação e revisão.	Alto
Id	Ação Preventiva	Responsável
1.	Buscar base no Planejamento Estratégico da instituição	Equipe de Planejamento da Contratação
Id	Ação de Contingência	Responsável
1.	Buscar remanejamento de valores previstos no orçamento anual, juntamente com revisão da necessidade imediata dos itens demandados	Equipe de Planejamento da Contratação

Risco 03:		Atraso na conclusão da licitação
Probabilidade:		(X) Baixa () Média () Alta
Id	Dano	Impacto
1.	Não atendimento à demanda no prazo necessário, atrasará a contratação para tradução, diagramação e revisão.	Médio
Id	Ação Preventiva	Responsável
1.	Na análise dos orçamentos, haverá nomeação de mais pessoas para apoiar a Equipe de Planejamento e Área Técnica.	Equipe de Planejamento e Administração
Id	Ação de Contingência	Responsável
1.	Conferir as prováveis causas pela demora e continuidade no suprimento das demandas com outra estratégia.	Equipe de Planejamento e Pregoeiro(a) responsável

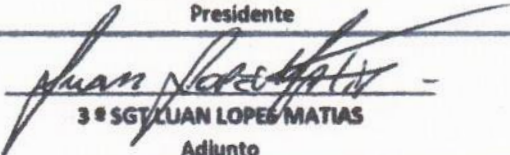
Risco 04:		Recursos administrativos procedentes
Probabilidade:		() Baixa (X) Média () Alta
Id	Dano	Impacto
1.	Atraso na licitação e não atendimento à demanda no prazo necessário.	Alto
Id	Ação Preventiva	Responsável
1.	Analisar com extensas diligências propostas ofertadas no certame licitatório, reduzindo o risco.	Área técnica de análise de propostas.
Id	Ação de Contingência	Responsável
1.	Análise junto ao comércio quanto aos novos prazos estimados para contratação e verificação de estratégias paralelas.	Equipe de Planejamento

1.2. Riscos da solução de confecção dos serviços

Risco 01:	Material entregue com especificação fora dos parâmetros exigidos no processo de contratação.
------------------	---

Probabilidade:		() Baixa (X) Média () Alta
Id	Dano	Impacto
1.	Não será recebido pela comissão para distribuição e posterior impressão	Alto
Id	Ação Preventiva	Responsável
1.	Análise junto ao fornecedor e verificar as condições e prazos da empresa.	Equipe do Planejamento.
Id	Ação de Contingência	Responsável
1.	Possível substituição do fornecedor.	Equipe de Planejamento

1.3. Equipe nomeada e publicada no Bol Adm Nr 09, de 30 de Jan 2024.

Rio, RJ, 25/04/2024	 2º Ten VAGNER DIAS DE FREITAS Presidente
Rio, RJ, 25/04/2024	 3º SGT LUAN LOPES MATIAS Adjunto
Rio, RJ, 25/04/2024	Documento assinado digitalmente  TATIANE MARIA DUARTE Data: 02/10/2024 10:26:40-0300 Verifique em https://validar.itl.gov.br Secretaria

Rio de Janeiro, RJ 30 de setembro de 2024.

Estudo Técnico Preliminar 174/2024

1. Informações Básicas

Número do processo: 64173.001839/2024-41

2. Descrição da necessidade

Versão técnica do português para o inglês, 1 (uma) diagramação em inglês e 1 (uma) diagramação em português, emendas e revisão de ambas. Cada serviço deverá ser realizado por até dois profissionais, sendo capítulos inteiros não divididos entre eles. Os arquivos deverão ser entregues traduzidos, diagramados e revisados em:

InDesingn: em fonte garamond, tamanho 12pt, entre linhas 14pt, margens superiores 2,5 cm inferior 1,8cm interna 1,9cm e externa 1,8cm Sangria 0,5cm e Página 15,5 x23 cm

3. Área requisitante

Área Requisitante	Responsável
Seção de Publicações	Cap Carlos R/1

4. Descrição dos Requisitos da Contratação

Versão técnica do português para o inglês, 1 (uma) diagramação em inglês e 1 (uma) diagramação em português, emendas e revisão de ambas. Cada serviço deverá ser realizado por até dois profissionais, sendo capítulos inteiros não divididos entre eles. Os arquivos deverão ser entregues traduzidos, diagramados e revisados em:

InDesingn: em fonte garamond, tamanho 12pt, entre linhas 14pt, margens superiores 2,5 cm inferior 1,8cm interna 1,9cm e externa 1,8cm Sangria 0,5cm e Página 15,5 x23 cm

5. Levantamento de Mercado

OBJETO	FORNECEDOR	DATA	VALOR UNITÁRIO
Versão técnica do português para o inglês, 1 (uma) diagramação em inglês e 1 (uma) diagramação em português, emendas e revisão de ambas. Cada serviço deverá ser realizado por até dois profissionais, sendo capítulos inteiros não divididos entre eles. Os arquivos deverão ser entregues traduzidos, diagramados e revisados em: InDesign: em fonte garamond, tamanho 12pt, entre linhas 14pt, margens superiores 2,5 cm; inferior 1,8 cm; interna 1,9 cm e externa 1,8 cm; Sangria 0,5 cm e Página 15,5 x23 cm	MARTINELLI TRANSLATIONS	30 Setembro 2024	R\$ 34.800,00
	ARTEON LTDA	30 Setembro 2024	R\$ 45.500,00
	E ASTI TRADUÇÃO INTERPRETAÇÃO	23 Setembro 2024	R\$ 50.000,00

6. Descrição da solução como um todo

A contratação dos serviços, se dá pela necessidade de versão técnica do português para o inglês, 1 (uma) diagramação em inglês e 1 (uma) diagramação em português, emendas e revisão de ambas. do livro A FEB PELO SEU COMANDANTE.

7. Estimativa das Quantidades a serem Contratadas

A contratação dos serviços, se dá pela necessidade de versão técnica do português para o inglês, 1 (uma) diagramação em inglês e 1 (uma) diagramação em português, emendas e revisão de ambas. do livro A FEB PELO SEU COMANDANTE.

8. Estimativa do Valor da Contratação

Valor (R\$): 34.800,00

Valor estimado para contratação R\$ 34.800,00

9. Justificativa para o Parcelamento ou não da Solução

Não haverá parcelamento.

10. Contratações Correlatas e/ou Interdependentes

Não ocorrerão.

11. Alinhamento entre a Contratação e o Planejamento

Contato por e-mail.

12. Benefícios a serem alcançados com a contratação

Difusão dos conhecimentos dentro e fora do Exército Brasileiro.

13. Providências a serem Adotadas

Realização de pesquisas de preços e contratação empresa especializada em traduções, versões. e diagramação.

14. Possíveis Impactos Ambientais

Não haverá impactos.

15. Declaração de Viabilidade

Esta equipe de planejamento declara viável esta contratação.

15.1. Justificativa da Viabilidade

Finalidade de difundir os conhecimentos do livro dentro e fora do Exército Brasileiro.

16. Responsáveis

Todas as assinaturas eletrônicas seguem o horário oficial de Brasília e fundamentam-se no §3º do Art. 4º do Decreto nº 10.543, de 13 de novembro de 2020.



ANTONIO CARLOS MANHÃES DE SOUZA
Membro da comissão de contratação



VAGNER DIAS DE FREITAS
Agente de contratação

Documento assinado digitalmente
TATIANE MARIA DUARTE
Data: 02/10/2024 10:28:08-0300
Verifique em <https://validar.itl.gov.br>

TATIANE MARIA DUARTE
Agente de contratação


LUAN LOPES MATIAS
Agente de contratação



Sistema de Cadastramento Unificado de Fornecedores - SICAF

Declaração

Declaramos para os fins exigidos na legislação, conforme documentação registrada no SICAF, que a situação do fornecedor no momento é a seguinte:

Dados do Fornecedor

CNPJ: 34.052.568/0001-78 DUNS®: 893857544
Razão Social: MT TRADUCOES LTDA
Nome Fantasia: MARTINELLI TRANSLATIONS
Situação do Fornecedor: Credenciado Data de Vencimento do Cadastro: 21/05/2025
Natureza Jurídica: SOCIEDADE EMPRESÁRIA LIMITADA
MEI: Não
Porte da Empresa: Empresa de Pequeno

Ocorrências e Impedimentos

Ocorrência: Nada Consta
Impedimento de Licitar: Nada Consta
Ocorrências Impeditivas indiretas: Nada Consta
Vínculo com "Serviço Público": Nada Consta

Níveis cadastrados:

Documento(s) assinalado(s) com "*" está(ão) com prazo(s) vencido(s).

Fornecedor possui alguma pendência no Nível de Cadastramento indicado. Verifique mais informações sobre pendências nas funcionalidades de consulta.

Automática: a certidão foi obtida através de integração direta com o sistema emissor. Manual: a certidão foi inserida manualmente pelo fornecedor.

I - Credenciamento

II - Habilitação Jurídica

III - Regularidade Fiscal e Trabalhista Federal

Receita Federal e PGFN	Validade:	30/12/2024	Automática
FGTS	Validade:	19/10/2024	Automática
Trabalhista (http://www.tst.jus.br/certidao)	Validade:	18/11/2024	Automática

IV - Regularidade Fiscal Estadual/Distrital e Municipal (Possui Pendência)

Receita Estadual/Distrital	Validade:	22/11/2024
Receita Municipal	Validade:	22/08/2024 (*)



**PREFEITURA DE
SÃO PAULO
FAZENDA**

SECRETARIA MUNICIPAL DA FAZENDA

Certidão Conjunta de Débitos de Tributos Mobiliários

Certidão Número: 1545552 - 2024

CPF/CNPJ Raiz: 34.052.568/

Contribuinte: MT TRADUCOES LTDA

Liberação: 02/10/2024

Validade: 31/03/2025

Tributos Abrangidos: Imposto Sobre Serviços - ISS

Taxa de Fiscalização de Localização Instalação e Funcionamento

Taxa de Fiscalização de Anúncio - TFA

Taxa de Fiscalização de Estabelecimento - TFE

Taxa de Resíduos Sólidos de Serviços de Saúde - TRSS (incidência a partir de Jan/2011)

Imposto Sobre Transmissão de Bens Imóveis - ITBI

Unidades Tributárias:

Ressalvado o direito de a Fazenda Municipal cobrar e inscrever quaisquer dívidas de responsabilidade do sujeito passivo que vierem a ser apuradas ou que se verifiquem a qualquer tempo, inclusive em relação ao período contido neste documento, relativas a tributos administrados pela Secretaria Municipal da Fazenda e a inscrições em Dívida Ativa Municipal, junto à Procuradoria Geral do Município é certificado que a Situação Fiscal do Contribuinte supra, referente aos créditos tributários inscritos e não inscritos na Dívida Ativa abrangidos por esta certidão, até a presente data é: **REGULAR.**

A aceitação desta certidão está condicionada à verificação de sua autenticidade na Internet, no endereço <http://www.prefeitura.sp.gov.br/cidade/secretarias/fazenda/>. Qualquer rasura invalidará este documento.

O CNPJ NÃO POSSUI ESTABELECIMENTO INSCRITO NO MUNICÍPIO DE SÃO PAULO. O PRESENTE DOCUMENTO NÃO COMPROVA REGULARIDADE NO CADASTRO DE EMPRESAS DE FORA DO MUNICÍPIO (CPOM).

Certidão expedida com base na Portaria Conjunta SF/PGM nº 4, de 12 de abril de 2017. Instrução Normativa SF/SUREM nº 3, de 6 de abril de 2015, Decreto 50.691, de 29 de junho de 2009, Decreto 51.714, de 13 de agosto de 2010, Portaria SF nº 268, de 11 de outubro de 2019 e Portaria SF nº 182, de 04 de agosto de 2021.

Certidão emitida às 13:05:25 horas do dia 02/10/2024 (hora e data de Brasília).

Código de Autenticidade: A7D90F18

A autenticidade desta certidão deverá ser confirmada na página da Secretaria Municipal da Fazenda <http://www.prefeitura.sp.gov.br/sf>



PODER JUDICIÁRIO
JUSTIÇA DO TRABALHO

CERTIDÃO NEGATIVA DE DÉBITOS TRABALHISTAS

Nome: MT TRADUCOES LTDA (MATRIZ E FILIAIS)

CNPJ: 34.052.568/0001-78

Certidão nº: 67562705/2024

Expedição: 02/10/2024, às 13:03:08

Validade: 31/03/2025 - 180 (cento e oitenta) dias, contados da data de sua expedição.

Certifica-se que MT TRADUCOES LTDA (MATRIZ E FILIAIS), inscrito(a) no CNPJ sob o nº 34.052.568/0001-78, NÃO CONSTA como inadimplente no Banco Nacional de Devedores Trabalhistas.

Certidão emitida com base nos arts. 642-A e 883-A da Consolidação das Leis do Trabalho, acrescentados pelas Leis ns.º 12.440/2011 e 13.467/2017, e no Ato 01/2022 da CGJT, de 21 de janeiro de 2022. Os dados constantes desta Certidão são de responsabilidade dos Tribunais do Trabalho.

No caso de pessoa jurídica, a Certidão atesta a empresa em relação a todos os seus estabelecimentos, agências ou filiais.

A aceitação desta certidão condiciona-se à verificação de sua autenticidade no portal do Tribunal Superior do Trabalho na Internet (<http://www.tst.jus.br>).

Certidão emitida gratuitamente.

INFORMAÇÃO IMPORTANTE

Do Banco Nacional de Devedores Trabalhistas constam os dados necessários à identificação das pessoas naturais e jurídicas inadimplentes perante a Justiça do Trabalho quanto às obrigações estabelecidas em sentença condenatória transitada em julgado ou em acordos judiciais trabalhistas, inclusive no concernente aos recolhimentos previdenciários, a honorários, a custas, a emolumentos ou a recolhimentos determinados em lei; ou decorrentes de execução de acordos firmados perante o Ministério Público do Trabalho, Comissão de Conciliação Prévia ou demais títulos que, por disposição legal, contiver força executiva.



TRIBUNAL DE CONTAS DA UNIÃO

Consulta Consolidada de Pessoa Jurídica

Este relatório tem por objetivo apresentar os resultados consolidados de consultas eletrônicas realizadas diretamente nos bancos de dados dos respectivos cadastros. A responsabilidade pela veracidade do resultado da consulta é do Órgão gestor de cada cadastro consultado. A informação relativa à razão social da Pessoa Jurídica é extraída do Cadastro Nacional da Pessoa Jurídica, mantido pela Receita Federal do Brasil.

Consulta realizada em: 02/10/2024 13:03:49

Informações da Pessoa Jurídica:

Razão Social: **MT TRADUCOES LTDA**
CNPJ: **34.052.568/0001-78**

Resultados da Consulta Eletrônica:

Órgão Gestor: **TCU**
Cadastro: **Licitantes Inidôneos**
Resultado da consulta: **Nada Consta**

Para acessar a certidão original no portal do órgão gestor, clique [AQUI](#).

Órgão Gestor: **CNJ**
Cadastro: **CNIA - Cadastro Nacional de Condenações Cíveis por Ato de Improbidade Administrativa e Inelegibilidade**
Resultado da consulta: **Nada Consta**

Para acessar a certidão original no portal do órgão gestor, clique [AQUI](#).

Órgão Gestor: **Portal da Transparência**
Cadastro: **Cadastro Nacional de Empresas Inidôneas e Suspensas**
Resultado da consulta: **Nada Consta**

Para acessar a certidão original no portal do órgão gestor, clique [AQUI](#).

Órgão Gestor: **Portal da Transparência**
Cadastro: **CNEP - Cadastro Nacional de Empresas Punidas**
Resultado da consulta: **Nada Consta**

Para acessar a certidão original no portal do órgão gestor, clique [AQUI](#).

Obs: A consulta consolidada de pessoa jurídica visa atender aos princípios de simplificação e racionalização de serviços públicos digitais. Fundamento legal: Lei nº 12.965, de 23 de abril de 2014, Lei nº 13.460, de 26 de junho de 2017, Lei nº 13.726, de 8 de outubro de 2018, Decreto nº 8.638 de 15, de janeiro de 2016.



Cadastro Informativo de Créditos Não Quitados do Setor Público Federal (CADIN)

Consulta Credora

Emissão em 02/10/2024, 13:10

Parâmetros: CNPJ: 34.052.568/0001-78

Nenhum registro incluído pela instituição credora

BRASIL

REGULARIZE

Lista de Devedores da PGFN

Na **Lista de Devedores**, você pode consultar os contribuintes que estão inscritos em dívida ativa da União e do FGTS, na condição de devedor principal, corresponsável ou solidário. Importante destacar que não estão incluídos na lista os débitos parcelados, garantidos ou com exigibilidade suspensa.

Para um resultado mais preciso, a ferramenta oferece vários filtros de pesquisa. Além disso, é possível exportar o resultado da pesquisa no formato de planilha (csv). A exportação estará disponível para consultas com resultados de até 50.000 registros.

 Este é um serviço de caráter informativo, não produzindo efeitos legais.



IDENTIFICAÇÃO

CPF/CNPJ

34.052.568/0001-78

Nome

UF

Todas

ATIVIDADE ECONÔMICA (CNAE)

Seção

Todas

DÍVIDA

Natureza da dívida

Todas

Faixa de valores (R\$)	
Valor mínimo	0,00
Valor máximo	0,00

CONSULTAR

LIMPAR

- A Lista de Devedores está regulamentada pela [Portaria PGFN n. 636, de 9 de janeiro de 2020](#), e alterações posteriores.
- A PGFN é responsável pelas informações sobre as naturezas das dívidas de FGTS, Tributário - Previdenciário, Tributário - Demais débitos, Não Tributário - Multa Trabalhista, Não Tributário - Multa Eleitoral, Não Tributário - Multa Criminal e Não Tributários - Demais débitos. Para exclusão do nome ou correção de quaisquer destes dados, o devedor deverá apresentar o requerimento próprio no portal [REGULARIZE](#). As informações sobre os serviços da PGFN estão disponíveis no [site da PGFN](#), em "Serviços e Orientações", na opção "[Orientações de Serviços aos Contribuintes](#)".
- Para as informações sobre as naturezas das dívidas de Autarquias/Fundações Federais, Estados/Distrito Federal e Municípios, são os respectivos entes os responsáveis pelas informações. Para exclusão do nome ou correção de quaisquer destes dados, o devedor deverá entrar em contato com o ente responsável pela informação.
- A exclusão automática do nome do devedor em decorrência de pagamento ou garantia integral da dívida ou de suspensão da exigibilidade do crédito pode demorar até 7 dias, no caso de débito com a PGFN, com Autarquias ou Fundações Públicas, Estados, Distrito Federal e/ou Município, ou 75 dias, em se tratando de débito junto ao FGTS. Esse é o tempo necessário para que a informação seja processada pelos sistemas da PGFN.
- As informações divulgadas nesta lista não substituem e nem prejudicam os efeitos das informações constantes nas certidões de regularidade fiscal emitidas pela PGFN, pelos Estados, Distrito Federal e/ou Municípios.
- Para uma pesquisa completa com as informações de todos devedores da PGFN e a respectiva situação dos débitos, indicamos a utilização dos [Dados](#)



Abertos da PGFN. Já para consultar quais devedores estão cumprindo com o compromisso de pagar as prestações das negociações formalizadas perante a PGFN, você pode recorrer ao Painel das Negociações.

- Se você identificou alguma fraude fiscal cometida por devedores da PGFN, denuncie no Canal de Denúncias Patrimoniais. A denúncia pode ser feita anonimamente ou de maneira identificada.

Esse site é protegido pelo hCaptcha e sua Política de Privacidade e os Termos de Serviços se aplicam.



BRASIL

REGULARIZE

Resultado da Consulta



Nenhum registro foi encontrado para o filtro de pesquisa utilizado.

EXPORTAR

NOVA CONSULTA

- A Lista de Devedores está regulamentada pela [Portaria PGFN n. 636, de 9 de janeiro de 2020](#), e alterações posteriores.

- A PGFN é responsável pelas informações sobre as naturezas das dívidas de FGTS, Tributário - Previdenciário, Tributário - Demais débitos, Não Tributário - Multa Trabalhista, Não Tributário - Multa Eleitoral, Não Tributário - Multa Criminal e Não Tributários - Demais débitos. Para exclusão do nome ou correção de quaisquer destes dados, o devedor deverá apresentar o requerimento próprio no portal [REGULARIZE](#). As informações sobre os serviços da PGFN estão disponíveis no [site da PGFN](#), em "Serviços e Orientações", na opção "[Orientações de Serviços aos Contribuintes](#)".

- Para as informações sobre as naturezas das dívidas de Autarquias/Fundações Federais, Estados/Distrito Federal e Municípios, são os respectivos entes os responsáveis pelas informações. Para exclusão do nome ou correção de quaisquer destes dados, o devedor deverá entrar em contato com o ente responsável pela informação.

- A exclusão automática do nome do devedor em decorrência de pagamento ou garantia integral da dívida ou de suspensão da exigibilidade do crédito pode demorar até 7 dias, no caso de débito com a PGFN, com Autarquias ou Fundações Públicas, Estados, Distrito Federal e/ou Município, ou 75 dias, em se tratando de débito junto ao FGTS. Esse é o tempo necessário para que a informação seja processada pelos sistemas da PGFN.

- As informações divulgadas nesta lista não substituem e nem prejudicam os efeitos das informações constantes nas certidões de regularidade fiscal emitidas pela PGFN, pelos Estados, Distrito Federal e/ou Municípios.

- Para uma pesquisa completa com as informações de todos devedores da PGFN e a respectiva situação dos débitos, indicamos a utilização dos [Dados Abertos](#) da PGFN. Já para consultar quais devedores estão cumprindo com o



compromisso de pagar as prestações das negociações formalizadas perante a PGFN, você pode recorrer ao [Painel das Negociações](#).

- Se você identificou alguma fraude fiscal cometida por devedores da PGFN, denuncie no [Canal de Denúncias Patrimoniais](#). A denúncia pode ser feita anonimamente ou de maneira identificada.

Esse site é protegido pelo hCaptcha e sua [Política de Privacidade](#) e os [Termos de Serviços](#) se aplicam.



___ SIAFI2024-CONTABIL-DEMONSTRA-CONRAZAO (CONSULTA RAZAO POR C. CONTABIL) ___

13/05/24 10:45

USUARIO: VITORINO

DATA EMISSAO : 10Mai24 VALORIZACAO : 10Mai24 NUMERO : 2024NC001150

UG EMITENTE : 160503 - DEPARTAMENTO DE EDUCACAO E CULTURA DO EX

GESTAO EMITENTE : 00001 - TESOURO NACIONAL

UG/GESTAO FAVORECIDA : 160287 / 00001 - BIELIEX

OBSERVACAO

ATD DSP COM PREVERSAO DO PATRIMONIO E CULTURAL DO EXERCITO

PRZ EMP: 30JUN24- DESCENTRALIZACAO RECURSOS ABRIL 24 - DPHCEX - AO 2000 P0005

PD:RESER-APOIO DPHCEX: RES:DIEX N° 61-SPC/DPHCEX 03MAY24

NUM. TRANSFERENCIA :

EV.	ESF	PTRES	FONTE	ND	SB	UGR	PI	V A L O R
300063	1	171467	1000000000	339039		160503	C3CLPRSACUL	130.000,00

LANCADO POR : 02187073718 - FATIMO

UG : 160503 10Mai24 08:55

PF1-AJUDA PF3=SAI PF4=ESPELHO PF12=RETORNA